

Ambagame3 Translation
From: firice
To: Lemuria
June 14, 2024
(converted to \LaTeX June 21, 2024)

1 Translation

1.1 Thiguka

Kabusta, thakapafay leylepah lasa Fairistay. Thakapah sakhánjkuntha kaketa y isa isi Tabaksipafay dzin-jrýnglayelah. Patapah palahkelata geyletay pothupafay leylepah lasa Thasi Dsilrilatay, papatirayta "dz-injrýngpah sadasayta." Thasi Dsilrilapah pagasarisa hytsa sagysa sadzinjrása iba peluelah. Kula kalepah palifasathasa iba peluelah kalese ligawralay, kalepah panjínzasa.

1.2 Lemuria's translation

Hello, my name is Firice. I will be teaching you one of Tabaxym's hunts. We made a game about jumping and hunting other people. If you remove other people from the game. Its name is Thasi Dsilrila, translated to "deadly hunt". Thasi Dsilrila is a ground, you win.

1.3 Gloss

- (1) Kabusta, thaka-pafay leyle-pah lasa Fairis-tay.
hello, 1SG-GEN name-NOM COP.1SG.PRS Firice.PR-ACC
Hello, my name is Firice.
- (2) Thaka-pah sa-khánjkun-tha kaketa y isa isi Tabaksi-pafay dzinjrýng-lay-elah.
1SG-NOM IPFV-teach-FUT 2SG-ACC one of Tabaxym.PR-GEN hunt-DAT-PL
I will be teaching you one of Tabaxym's hunts.
- (3) Patapah pa-lahkela-ta geyle-tay pothu-pafay leyle-pah lasa Thasi Dsilrila-tay,
1PL.EXCL PFV-make-PST game-ACC 3SG-GEN name-NOM COP.1SG.PRS Thasi Dsilrila-ACC
We made a game. Its name is Thasi Dsilrila,
- (4) pa-patiray-ta "dzinjrýng-pah sa-dasay-ta."
PFV-translate-PST hunt-NOM IPFV-die-PST
translated to "deadly hunt".
- (5) Thasi Dsilrila-pah pa-gasari-sa hytsa sa-gy-sa sa-dzinjrása iba peluelah.
Thasi Dsilrila-NOM PFV-action-PRS with IPFV-jump-PRS IPFV-hunt.V-PRS other people-ACC
Thasi Dsilrila is a game about jumping and hunting other people.
- (6) Kula kake-pah pa-lifasatha-sa iba peluelah kalese li-gawralay, kake-pah pa-njínza-sa.
if 2SG-NOM PFV-remove-PRS other people-PL from NEG-ground 2SG-NOM PFV-win-PRS
If you remove other people from the ground, you win.

2 Commentary

1. So far this is one of the easiest ones. It was done in about 30-40 minutes according to the time tracker in my productivity app. However the harder part was double-checking and finding ways to not procrastinate.

3 New coins

1. silra, “to hunt”, from dzinjrá
2. silrili, “hunt”, from dzinjryng
3. gi, “to jump”, from gy
4. itsa, “with”, from hytsa
5. kalkulu, “to teach”, from khánjkun
6. lilsa, “to win”, from njínza

khánjkun / kalkulu has a native Thiguka word:

1. kalath, “to teach, to give knowledge”
2. fahkalath, “teacher”

The lexicon mistakenly has ”kalath” as ”teacher”.